

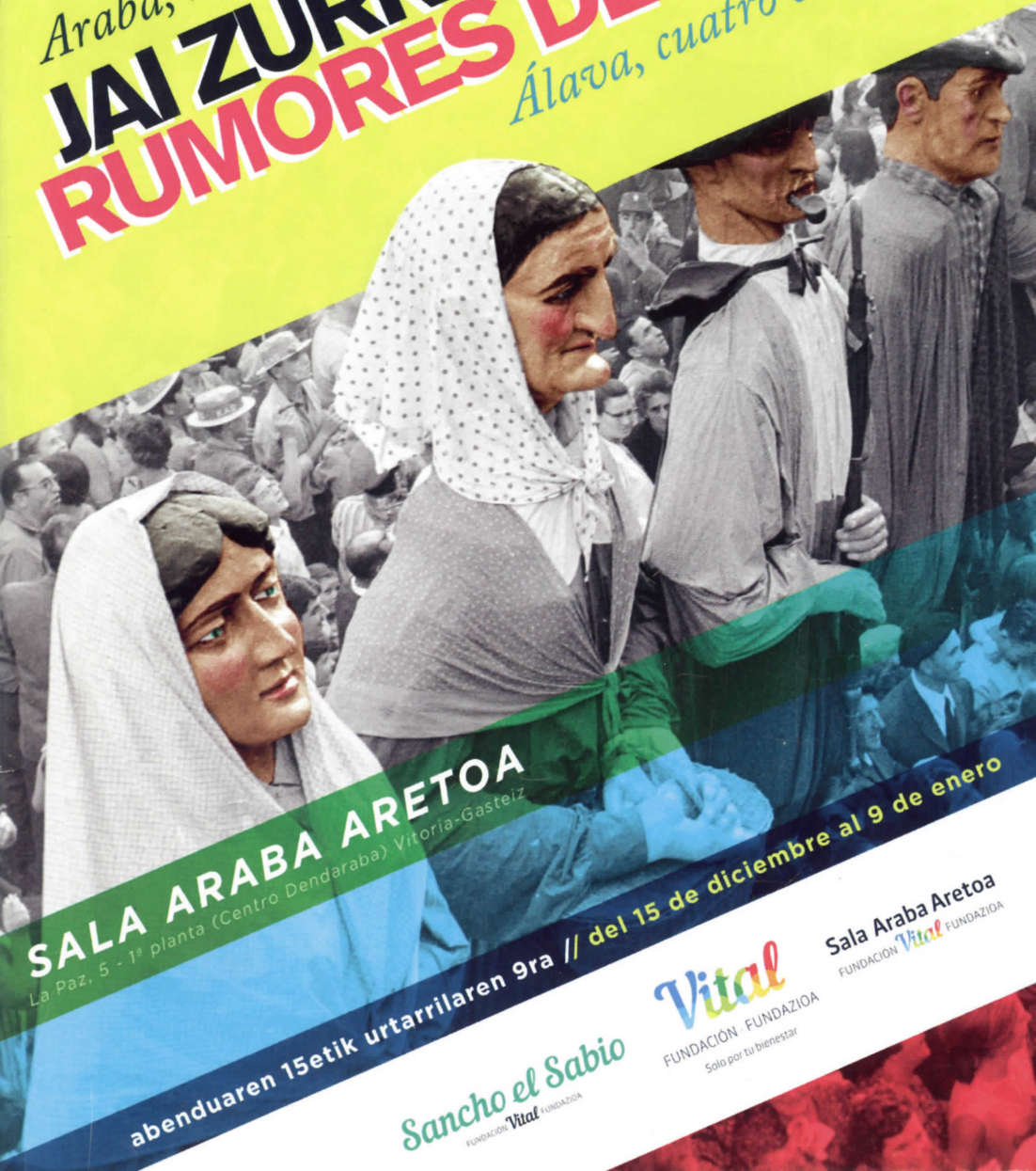
ERAKUSKETA // EXPOSICIÓN

Araba, lau urtaro

JAI ZURRUMURRUAK

RUMORES DE FIESTA

Álava, cuatro estaciones



SALA ARABA ARETOA
La Paz, 5 - 1ª planta (Centro Dendaraba) Vitoria-Gasteiz

abenduaren 15etik urtarrilaren 9ra // del 15 de diciembre al 9 de enero

Sancho el Sabio
FUNDACIÓN Vital FUNDAZIOA

Vital
FUNDACIÓN FUNDAZIOA
Solo por tu bienestar

Sala Araba Aretoa
FUNDACIÓN Vital FUNDAZIOA



A lo largo de las cuatro estaciones del año, nos llegan los rumores de las muchas costumbres, fiestas y tradiciones que se celebran en Álava. Esta muestra propone un recorrido visual, a través del espacio y del tiempo, en torno a esas celebraciones. Muchas se concentran en Vitoria-Gasteiz, otras se extienden por la geografía alavesa; algunas hunden sus raíces en tiempos remotos, otras son quizás más recientes de lo que pensamos. Pero todas forman parte de nuestro paisaje cotidiano y conforman la identidad del Territorio Histórico.

Urteko lau sasietan, Araban ospatzen diren ohituren, jaien eta tradizioen zurrumurrua iristen zaigu. Erakusketa honek ospakizun horiei buruzko ibilbide bisuala eskaintzen digu, espazioan eta denboran joan-etorrian ibiliz. Horietako asko Gasteizen gertatzen dira, eta beste asko, berriz, Arabako beste toki batzuetan; batzuk oso antzinako ohiturak dira, eta beste batzuk agian guk uste duguna baino berriagoak. Baina guztiak osatzen dute gure eguneroko paisaia, eta Lurralde Historikoaren nortasunaren bereizgarri dira.

Santiago de Pablo
Virginia López de Maturana

Araba, lau urtaro
JAI ZURRUMURRUAK
RUMORES DE FIESTA
Álava, cuatro estaciones

SAN PRUDENCIO

Se desconoce la época exacta en la que vivió San Prudencio, el patrón de Álava, aunque pudo ser entre los siglos VIII y X. La tradición dice que nació en la aldea de Armentia, donde vivió hasta que, atraído por la fama de santidad de la que gozaba Saturio, marchó a vivir con él a Soria como anacoreta durante siete años. Más tarde se trasladó a Calahorra y a Tarazona, donde llegó a ser obispo. Además de adquirir fama por sus milagros, intervino en el restablecimiento de las relaciones entre el obispo y el clero de Osma y por ello es conocido como *Ángel de la Paz*. Tras fallecer, fue enterrado en una cueva del Monte Laturce (Clavijo, La Rioja), sobre la cual se construyó posteriormente un monasterio.

La celebración de San Prudencio en Álava data al menos de 1483. En 1580, coincidiendo con la llegada de sus primeras reliquias, se fundó la Cofradía del Señor San Prudencio, actualmente denominada Cofradía Amigos de San Prudencio. En 1644, Álava tomó a San Prudencio como su patrón y ya entonces comenzó a celebrarse su festividad el 28 de abril, de un modo similar al que hoy conocemos.

En la actualidad la fiesta comienza en la víspera, con una retreta, cuyo origen es difuso: algunos eruditos locales la ubican en la

SAN PRUDENTZIO

Inork ez daki Arabako zaindari San Prudentzio zehatz-mehatz zein garaitan bizi izan zen, baina litekeena da VIII. mendetik X. mendera bitarteko garaian bizi izana. Tradizioak dio Armentian jaio zela eta han bizi izan zela; Saturiorekin Soriara joan zen arte; izan ere, Saturioren santu-ospeari jarraikiz, harekin anakoreta moduan bizitzera joan zen, zazpi urtez. Gero, Calahorrara eta Tarazonara joan zen eta Tarazonan apezpiku izatera iritsi zen. Mirariak egiten zituelako egin zen ezagun, baina Osmako apezpikuaren eta elizjendearen arteko harremanak onbideratzen ere parte hartu zuen, eta horregatik, *Bakearen Aingeru* esaten zioten. Hil zelarik, Laturce mendiko (Clavijo, Elrioxa) haizulo batean lurperatu zuten; gerora, monasterio bat eraiki zen haren gainean.

Arabán, gutxienez 1483. urtetik ospatzen da San Prudentzio. 1580. urtean, santuaren lehendabiziko erlikiak iristearekin batera, San Prudentzio Jaunaren Kofradia sortu zuten; gaur egun, San Prudentzioren Lagunen Kofradia du izena. 1644. urtean, Arabak San Prudentzio izendatu zuen zaindari eta, harrezkero, apirilaren 28an ospatzen da haren eguna, gaur egun ospatzen dugunaren oso antzera.

Gaur egun, jaia bezperan hasten da, erretretarekin; erretreta horren



1975ean egindako lehenengo San Prudentzio Danborradaren hormairudia (FSS).

Cartel anunciador de la primera Tamborrada de San Prudencio, celebrada en 1975 (FSS).

Edad Media, otros en la época napoleónica. Al parecer, esta tradición está relacionada con la costumbre de que, en los días de fiesta, los pregoneros avisaban del cierre de las murallas, repitiendo los toques varias veces “porque la gente era remisa a volver a casa”. Así, actualmente, los atabaleros y los trompeteros de la Diputación y del Ayuntamiento dan comienzo a la fiesta cuando dan los toques de retreta. Desde 1975, y tomando como referencia la de San Sebastián, a media noche tiene lugar la tamborrada, protagonizada por las sociedades gastronómicas que



1975ko San Prudentzio jaiak iragartzen dituen horma-irudia (FSS).

Cartel anunciador de la fiesta de San Prudencio en 1975 (FSS).

jatorria ez dago oso argi: bertako zenbait adituren ustez Erdi Arokoa da, baina beste batzuek Napoleonen garaian kokatzen dute. Antza, jaiegunetako ohitura batekin loturik dago traidizio hori; hain zuzen ere, jaiegunetan, zaintzaileek harresia itxiko zutela jakinarazten zuten pregoilariek baina deia edo abisua hainbat aldiz errepikatu behar izaten omen zuten, “jendeari asko kostatzen zitzaiolako etxera itzultzea”. Horrela, bada, gaur egun, Foru Aldundiaren eta Udalaren atabalari eta tronpeta-jotzaileek ematen diote hasiera jaiari, erretreta-deiak joaz. 1975. urtetik aurrera,

desfilan por el casco histórico. El día 28 la romería comienza con una misa celebrada por el obispo de la Diócesis en la basílica de San Prudencio, a la que asisten miembros de la Cofradía, las autoridades locales y provinciales y los alaveses que rinden homenaje a su patrón. Recientemente se ha recuperado la tradición, iniciada en la década de 1960 por Manuel Aranegui, de que el diputado general baile un auresku tras la eucaristía. A su término, se disfruta del ambiente festivo en las campas de Armentia, en un día en el que tradicionalmente se comen caracoles y *perretxikos*.

eta Donostiako danborradan oinarrituta, gauerdian, elkarte gastronomikoetako kideek danborrada jotzen dute alde zaharrean.

Apirilaren 28an, erromeria hasteko, elizbarrutiko apezpikuak meza ematen du San Prudentzio basilikan, eta bertan izaten dira Kofradiako kideak, hiriko eta probintziako agintariak eta zaindariari omen egin nahi dioten arabarrak. Berriki, beste ohitura bat berreskuratzen ere hasi dira: diputatu nagusiak aureskua dantzatzea mezaren ondoren; Manuel Aranegui jaunak hasi zuen ohitura hori, 1960ko hamarkadan. Bukatutakoan, Armentia zelaian jai-giroa izaten da eta, ohiturari jarraikiz, barraskiloak eta perretxikoak jaten dira.



Erromeria Armentia 1932ko San Prudentzio egunean (C. Yanguas, VGUA).

Romería a Armentia en el día de San Prudencio de 1932 (C. Yanguas, AMVG).

NUESTRA SEÑORA DE ESTÍBALIZ

El santuario de la Virgen de Estíbaliz, patrona de Álava, es una iglesia románica de los siglos XII y XIII. Está construida sobre una colina situada junto a Argandoña, a diez kilómetros de Vitoria, y la imagen de la Virgen que se venera en su interior es de la misma época. Estíbaliz ya aparece citado en documentos del siglo XI, siendo poco después ocupado por monjes benedictinos. Tras mucho tiempo de abandono, en el último tercio del siglo XIX surgieron voces que abogaban por la restauración de este “monumento religioso-histórico foral”. La Virgen de Estíbaliz se consideraba “Reina y Señora de Álava” por varias tradiciones que, como es habitual, insertan la leyenda en la historia: la presencia de la imagen en las reuniones de la Cofradía de Arriaga, en la Edad Media, que se consideraba el origen del actual Territorio Histórico de Álava; la celebración anual de los “Desagravios de Estíbaliz” (una especie de torneos o juicios de Dios); y la ofrenda de cirios por representantes de “cada pueblo euskaro”. Todo ello hizo que la Diputación de Álava restaurara la iglesia a principios del siglo XX, restableciéndose también el monasterio benedictino. Hoy, un cartel a la entrada del santuario lo define como un lugar

ESTIBALIZKO ANDRE MARIA

Arabako zaindari Estibalizko Andre Mariaren santutegia XII. eta XIII. mendeetako eliza erromani-koa da. Argandoña ondoko muino batean dago, Gasteiztik hamar bat kilometrora, eta barruan dagoen Ama Birjinaren irudia ere garai hartakoa da. Estibaliz XI. mende-ko dokumentuetan agertzen da aipatuta eta, handik gutxira, monje beneditarrek okupatu zuten. Urte askotan hutsik egon ostean, XIX. mendearen azken herenean “monumentu erlijioso-historiko forala” zaharberritu behar zela esaten hasi ziren. Hainbat tradizioren arabera, Estibalizko Andre Maria “Arabako erregina eta andrea” da eta, ohikoa denez, kondaira txertatu da historian: Erdi Arloan, Arriagako kofradiaren bileretan (gaur egungo Arabako Lurralde Historikoaren jatorritzat hartzen zen) irudia egoten zela; urtean behin “Estibalizko medeapenak” egitea (Jainkoaren epaiketa edo torneo antzeko zerbait); eta “euskal herri bakoitzeko” ordezkarien kandela-eskaintza. Hori guztia zela eta, Arabako Foru Aldundiak eliza zaharberritu zuen XX. mendearen hasieran, eta beneditarren monasterioa ere ezarri zen berriro. Gaur egun, santutegiaren sarrerako txartel batean irakur daitekeenez, toki hori “Tradiziorako, bat egiteko, federako, otoitzerako, hausnarketarako eta arterako”



1946ko ibilbideen horma-irudia. Ohitura zen Estibalizko Andre Mariaren irudia eskualde arabar batetik bestera ibiltzea (FSS).

Cartel de los Recorridos de 1946. Según esta costumbre, la imagen de la Virgen de Estibaliz recorría las diversas comarcas alavesas (FSS).

de “Tradición, encuentro, fe, oración, reflexión, arte”. La Cofradía y la Asociación de Amigos de Estibaliz contribuyen a difundir su devoción. La celebración litúrgica de Nuestra Señora de Estibaliz tiene lugar el 12 de septiembre pero, pese a los intentos para darle un mayor calor popular, todavía no atrae un gran número de gente. Lo contrario sucede con la romería del 1 de mayo, en el marco de las “Fiestas de San Prudencio y Nuestra Señora de Estibaliz”, patronos de Álava, que se



Tradizioaren arabera Erdi Aroan Estibalizen egiten ziren Jainkoaren Epaian edo Medeapenen birsorkuntza. Carlos Sáenz de Tejada (FSS).

Recreación de los Desagravios o Juicios de Dios que según la tradición se celebraban en Estibaliz en la Edad Media. Carlos Sáenz de Tejada (FSS).

gunea da. Estibalizko Lagunen Elkarteak eta Kofradiak lan handia egin dute tokiarekiko debozioa zabaltzeko. Estibalizko Andre Mariaren ospakizun liturgikoa irailaren 12an izaten da, baina herri-tarren babes handiagoa lortzeko ahaleginak egin arren, oraindik ere ez da jende askorik hurbiltzen. Justu kontrakoa gertatzen da maiatzaren 1eko erromerian; izan ere, Arabako zaindari diren “San Prudentzioren eta Estibalizko Andre Mariaren jaiak” batera ospatzen dira egun horretan. Gasteiztik eta Lurralde Historiko osotik jende asko hurbiltzen da santutegiraino egun horretan, agintariekin batera, meza santuaren ondoko jai-giroko jardueretan parte hartzeko. Jendea joaten da, baina



Jaia Estibalizen 1912ko maiatzaren 19an (E. Guinea, VGUA).
Fiesta en Estíbaliz el 19 de mayo de 1912 (E. Guinea, AMVG).

celebran conjuntamente. Ese día muchas personas se desplazan al santuario desde Vitoria y otros puntos del Territorio Histórico, para participar, junto a las autoridades, en las actividades festivas que acompañan a la misa solemne. Pese a la afluencia de público, en comparación con otras fiestas populares, esta se distingue por su “carácter familiar y de recogimiento”.

beste herri-ospakizun batzuekin alderatuta, “familiar teko eta bildutasuneko” giroa izaten da.

SAN JUAN DE ARRIAGA

La víspera del 24 de junio mucha gente acude al parque de Arriaga, en el barrio vitoriano de Lakua, para presenciar cómo el diputado general de Álava enciende la hoguera de la noche de San Juan. Esta ceremonia es muy reciente, pero está relacionada con una tradición foral, mezcla de elementos históricos y legendarios, que otorga a la ermita juradera de San Juan de Arriaga un papel semejante al de Gernika para Bizkaia: aquí se reunía la Cofradía de Arriaga, que sería la primera expresión del autogobierno alavés; aquí juraban los cargos públicos y aquí habría tenido lugar la denominada “Voluntaria entrega” de Álava a Castilla en 1332.

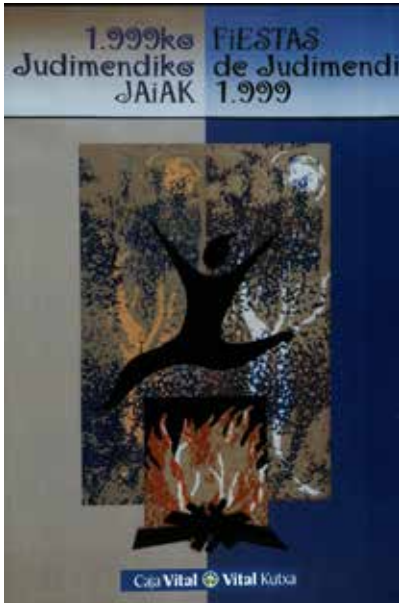
Según los fueristas del siglo XIX, el 24 de junio era la más importante fiesta foral alavesa. Las autoridades acudían a la ermita, en “vistosa cabalgata”. La gente disfrutaba de bailes y cohetes, después de una misa de acción de gracias. Esta fiesta dejó de celebrarse a mediados del siglo XIX, cuando la ermita se cerró al culto.

En 1866, el carlista Ramón Ortiz de Zárate inició una campaña para restaurar el edificio, alegando que se trataba del “monumento de mayor estima y valía de la historia foral” alavesa. La Diputación, presidida por el fuerista Pe-

ARRIAGAKO SAN JUAN

Ekinaren 24aren bezperan jende asko joaten da Arriagako parkera, Gasteizko Lakua auzoan, Arabako diputatu nagusiak San Juan gaueko sua nola pizten duen ikustera. Zeremonia hori berria da, baina elementu historikoak eta kondairazkoak nahasten dituen foru-tradizio batekin loturik dago; tradizio horren araberá, Arriagako San Juan ermitak eginkizun garrantzitsua betetzen zuen, Gernikakoak Bizkaian betetzen zuenaren antzekoa: bertan biltzen zen Arriagako kofradia, eta Arabako autogobernuaren lehen adierazpentzat hartzen da; kargu publikoak zin egiten zituzten bertan, eta 1332. urtean Araba Gaztelaren esku utzi zuen “Borondatezko entrega” ere bertan gertatu omen zen.

XIX. mendeko foruzaleen ustez, ekainaren 24a zen Arabako jaiegunik garrantzitsuená. Agintariak ermitara joaten ziren “desfile ikusgarrian”. Esker onezko mezaren ostean, jendeak dantza egiten zuen eta suziriak botatzen zituzten. XIX. mendearen erdialdera utzi zitzaion jai hori ospatzeari, ermita gurtzarako itxi zutenean. 1866. urtean, Ramón Ortiz de Zárate karlistak eraikina zaharberitzearen aldeko kanpaina abiarazi zuen, Arabako “foru-historian balio eta garrantzi handieneko monumentua zela” argudiatuta. Aldundian Pedro de Egaña foruzalea zen buru, eta erronkari eutsi



Judimendiko jaiak iragartzen dituen 1999ko horma-irudia: San Juan sua agertzen da (FSS).

Cartel anunciador de las fiestas de Judimendi de 1999, con la hoguera de San Juan (FSS).

dro de Egaña, recogió el guante y en 1868 compró la ermita, con idea de restaurar esa “reliquia”, reiniciar la fiesta y erigir allí un monumento conmemorativo. Sin embargo, la iniciativa no tuvo continuidad y hubo que esperar al primer franquismo para que el acto recuperara todo su esplendor. En 1945, la Diputación derribó el antiguo edificio y construyó la actual ermita, de nueva planta, diseñada por el arquitecto Jesús Guinea. Así, tras haber quedado “relegada al olvido por muchos años”, volvió



Gaztelako Koroarekin sinatutako Arriagako Itunaren 650. urteurrenaren oroitzapenezko zigiluak. 1982 (FSS).

Sellos conmemorativos del 650 aniversario del Pacto de Arriaga, con la Corona de Castilla. 1982 (FSS).

zion. 1868. urtean ermita erosi zuen, “erlikia” hori zaharberritu eta ospakizunari berriro ekiteko asmoz, eta orogarrizko monumento bat eraiki nahi izan zuen. Baina ekimenak ez zuen jarraipenik izan eta Frankismoaren hasierako garaietara arte ez zen berreskuratzen ospakizunaren goraldia. 1945. urtean, Foru Aldundiak eraikin zaharra bota eta gaur egungo ermita eraiki zuen, Jesús Guinea arkitektoak diseinatutako oinplano berriarekin. Horrela, bada, “urte luzez ahanzturan murgilduta egon ostean”, urte hartako ekainaren 24an jaia ospatu zen berriore, lehen aldiz. Euskal dantzak izan ziren, eta hasteko, Diputa-

a celebrarse la fiesta por primera vez el 24 de junio de ese año. Hubo danzas vascas, iniciadas por un aurreku que bailó el presidente de la Diputación, el carlista Lorenzo de Cura. Junto a la ermita, se plantó un retoño del árbol de Gernika, que todavía existe.

Anualmente se repetía la visita de la Diputación a Arriaga, que tenía lugar, al igual que en el siglo XIX, el 24 de junio por la mañana, casi en privado. Por ello, en 1973 se decidió trasladar la fiesta a la víspera, añadiendo entonces la hoguera encendida por el presidente de la Diputación. De este modo, tomó “el carácter de popularidad” que no tenía hasta entonces y que aún se mantiene.

zioko presidente Lorenzo de Cura karlistak aureskua dantzatu zuen. Ermitaren ondoan Gernikako arbolaren kimu bat landatu zen; gaur egun hortxe dago oraindik. Foru Aldundia urtean behin joaten zen Arriagara, XIX. mendean bezalaxe, ekainaren 24an, goizez eta ia modu pribatuan. Horregatik, 1973an jaia bezperara aldatzea erabaki zuten eta orduan hasi ziren sua Diputazioko presidentek pizten. Hartara, ordura arte izan ez zuen “herrikoi-kutsua” lortu zuen eta gaur egun oraindik ere eusten dio horri.



San Juan sua, 1972ko ekainaren 23an (Arqué, VGUA).

Hoguera de San Juan, 23 de junio de 1972 (Arqué, AMVG).

DÍA DEL BLUSA

Alberto Schommer describió a los blusas como los paladines de “la dinámica, el humor, la música o el ruido”, y el “soporte” de las fiestas de Vitoria-Gasteiz. El origen lejano de estas cuadrillas puede remontarse al siglo XIX, pero su función, vinculada a la ida a las corridas de toros, se concretó en la década de 1920. Ya en 1930 José María Ibarrodo utilizó la palabra *blusa* para referirse a los jóvenes que alegran las fiestas de Vitoria, debido a su indumentaria.

Durante la Guerra Civil las fiestas quedaron suspendidas. Se retomaron en 1940, pero ese año no se celebraron corridas de toros y por ello no salieron los blusas: sin su presencia “las fiestas estuvieron extraordinariamente desangeladas”. Un año más tarde el nuevo alcalde, José Lejarreta, promovió las corridas y los blusas regresaron a las calles de Vitoria. Los mozos, agradecidos, le rendían homenaje en vida y siguen haciéndolo hasta hoy tras su fallecimiento, depositando flores sobre su tumba en el cementerio de Santa Isabel cada 25 de julio. En 1954 se estableció de manera definitiva la costumbre de que los blusas llevaran la imagen de la Virgen Blanca en la procesión del Rosario de la Aurora, acudiendo después a depositar flores en la hornacina de San Miguel. Al año

BLUSEN EGUNA

Alberto Schommer-ek honela deskribatu zituen blusak: “dinamikaren, umorearen, musikaren edo zarataren” paladinak eta Gasteizko jaien “zutabe”. Koadrilla horien jatorria XIX. mendekoa izan daiteke baina egun betetzen duten eginkizuna, zezenketekin lotutakoa, 1920ko hamarkadan gauzatu zen. 1930. urtean, José María Ibarro dok *blusa* hitza erabili zuen Gasteizko jaiak alaitzen zituzten gazteei buruz ari zelarik, jantzita zuten arroparengatik.

Gerra Zibilean jaiak bertan behera geratu ziren. 1940. urtean berriz ospatzen hasi ziren, baina urte hartan ez zen zezenketarik izan eta, horregatik, blusak ez ziren atera: haiek gabe, “jaiak ez zuten inolako xarmarik izan”. Hurrengo urtean, José Lejarreta alkate berriak zezenketak ekarri zituen eta Gasteizko kaleak blusez bete ziren berriro ere. Mutilek, esker onez, omenaldia egiten zioten bizirik zen artean, eta Lejarreta jauna hil ondoren ere, jarraitu dute omenaldiarekin, loreak eramaten baitizkiote hilobira, Santa Isabel hilerrian, uztailak 25 dituen bakoitzean. Blusek Andre Maria Zuriaren irudia eraman ohi zuten Egunsentiko Arrosarioaren prozesioan eta gero lore-eskaintza egiten zuten San Migelen horma-hobian; ohitura hori 1954. urtean finkatu zen behin

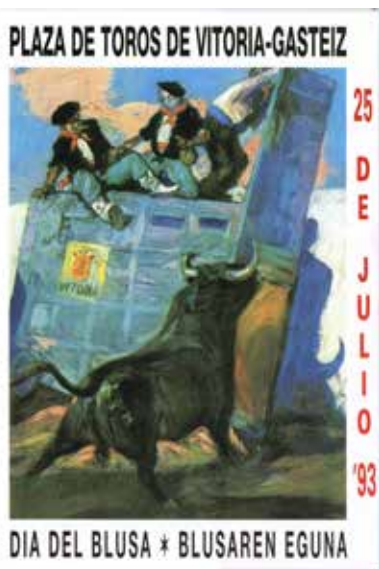


1990ko Blusa Eguna iragartzen duen horma-irudia (FSS).

Cartel anunciador del Día del Blusa de 1990 (FSS).

siguiente se reanudó la celebración del Día del Blusa, que ya tenía antecedentes, y a partir de 1967 pasó a celebrarse el 25 de julio, festividad de Santiago Apóstol.

En la década de 1960 se fueron incorporando al Día del Blusa actividades como la carrera de burros (1963) –sustituídos en 2016 por barricas de vino tras prohibir el Ayuntamiento utilizar animales– o la Eusko Jaia (1969), predecesora del campeonato de herri kirolak. En 1977 se fundó la cuadrilla de “Los Veteranos” y se



Blusen jarduera zezenketekin lotuta egon izan da beti. 1993ko Blusa Eguneko zezenketaren horma-irudia (FSS).

La actividad de los blusas siempre ha estado relacionada con los festejos taurinos. Cartel de la corrida del Día del Blusa en 1993 (FSS).

betiko. Hurrengo urtean, Blusen Eguna ospatzen hasi ziren berriro, aurrekariak bazituenez, eta 1967. urtetik aurrera uztailearen 25ean ospatzen da, Santiago Apostolua- ren egunean.

1960ko hamarkadan askotariko jarduerak txertatu ziren Blusen Egunean, hala nola, asto-karrera (1963) –2016. urtean astoen ordeztu ardo-kupelak erabiltzen hasi ziren, Udalak animaliak erabiltzea debekatu baitzuen- edo Eusko Jaia (1969), herri kirolen txapelketaren aurrekaria. 1977an “Los Veteranos” koadrilla

instauró oficialmente el “Día del Blusa Veterano”, incluyéndolo en el programa oficial de las fiestas el día 8 de agosto. Dos años más tarde, nació “Lamiak” la primera cuadrilla de neskas.

A día de hoy las cuadrillas de blusas y neskas siguen siendo el alma de la fiesta: cada 25 de julio, con sus respectivas charangas, animan las calles céntricas de Vitoria, así como la feria del ganado y agrícola y a los vitorianos que, bajo la canícula, portan al cuello la tradicional ristra de ajos comprada en los puestos concentrados en la cuesta de San Francisco y Portal del Rey.

sortu zen eta “Blusa Beteranoen Eguna” ospatu zuten ofizialki; jai-egitarauan txertatu zen ospakizuna, abuztuaren 8an. Bi urte geroaro “Lamiak” sortu zen, nesken lehen koadrilla.

Gaur egun, blusen eta nesken koadrillak dira, oraindik ere, jai-giroaren alaigarri: uztailaren 25ean, txaranga eta guzti, Gasteizko erdialdeko kaleak alaitzen dituzte; egun horretan, nekazaritzako eta abeltzaintzako merkatua izaten da eta, uda minean, gasteiztarrek San Frantziskoko aldapan eta Errege Atean egoten diren postuetan erositako baratxuri-kordak eramaten dituzte lepoan.



Urtero, uztailaren 25ean, blusek Gasteizko kaleak pizten dituzte. 2016ko edizioaren argazkia (Arqué, VGUA).

Cada 25 de julio, los blusas animan las calles de Vitoria-Gasteiz. Fotografía de la edición de 1967 (Arqué, AMVG).

LA VIRGEN BLANCA

Parece que la Virgen Blanca, patrona de Vitoria-Gasteiz, comenzó a ser venerada en la capital alavesa a finales del siglo XII. Esta devoción se popularizó a lo largo de los siglos, y en 1613 nació la Cofradía de la Virgen Blanca que, tres años más tarde, costeó una capilla en su honor en la parte exterior de la iglesia de San Miguel, de cara a la plaza del Machete. En 1788 la imagen se trasladó a su ubicación actual, “en el lugar que iba a ser el más importante de Vitoria”. El Ayuntamiento nombró a la Virgen Blanca patrona de la ciudad en 1822 y casi un siglo más tarde el nombramiento fue refrendado por el papa Benedicto XV. En 1884 tuvieron lugar en Vitoria las primeras fiestas en honor de su patrona, cuyo día se celebra el 5 de agosto. En aquella época las fiestas giraban en torno a los actos religiosos (vísperas, misas, el Rosario de los Faroles y el de la Aurora) y los toros, como se puede ver en los carteles anunciadores. Desde entonces, las fiestas de Vitoria han ido incorporando progresivamente diferentes elementos de diversión: las barracas (1907), las comparsas de gigantes y cabezudos (1917), las cuadrillas de blusas (1925), campeonatos deportivos (pelota vasca, *herri kirolak*, etc.), actuaciones teatrales y musicales, verbenas, etc.

ANDRE MARIA ZURIA

Antza, XII. mendearan amaieran hasi ziren Gasteizen Andre Maria Zuria gurtzen. Debozio hori mendez mende zabaldu zen eta 1613. urtean Andre Maria Zuriaren Kofradia sortu zen; hiru urte geroago, San Migel elizaren kanpoko aldean, Aihotz plazara begira, haren omenezko kapera bat eraiki zuten. 1788. urtean irudia gaur egungo kokalekura eraman zuten, “Gasteizko tokirik garrantzitsuena bihurtuko zen horretara”. Udalak 1822. urtean izendatu zuen Andre Maria Zuria hiriko zaindari, eta ia mende bete geroago, Benedikto XV.a Aita Santuak berretsi zuen izendapen hori.

1884an izan ziren Gasteizko zaindariaren omenezko lehenengo jaiak; zaindariaren eguna abuztuaren 5a da. Garai hartan, herriko jaiak erlijio-ospakizunen inguruan antolatzen ziren (bezperak, mezak, Faroletako Arrosarioa eta Egunsentiko Arrosarioa) eta zezenketak ere izaten ziren, jaietako karteletan ikus daitekeenez. Harrezkero, Gasteizko jaietan ongi pasatzeko askotariko elementuak txertatu izan dira: barrakak (1907), erraldoi eta buruhandien konpartsak (1917), blusen koadrillak (1925), kirol-txapelketak (euskal pilota, herri kirolak eta abar), antzerki- eta musika-emanaldiak, dantzaldiak eta abar.



Andre Maria Zuriaren jaiak iragartzen dituen 1996ko horma-irudia (FSS).
 Cartel anunciador de las fiestas en honor de la Virgen Blanca de 1996 (FSS).

El chupinazo anunciador del comienzo de las fiestas se lanzó por primera vez en 1947 desde la plaza de Villa Suso, si bien no fue hasta diez años después cuando el disparo del cohete recibió este nombre, coincidiendo con la primera bajada de Celedón. En 1953 se estableció de manera fija que las fiestas diesen comienzo el día 4 de agosto a las 6 de la tarde y duraran hasta el día 9. Tras el chupinazo, los vitorianos encendían el puro y se colocaban sobre los hombros el pañuelo, en señal de que la ciudad ya estaba en fiestas.



Gasteizko Andre Maria Zuriaren irudia, 1714ko grabatu batean (FSS).
 Reproducción de la imagen de la Virgen Blanca de Vitoria, según un grabado de 1714 (FSS).

Jaien hasiera iragartzeko txupinazoa 1947. urtean bota zen aurreneko aldiz, Villa Suso plazatik, baina hamar urte geroago finkatu zen suzuria botatzearen izen hori, Zeledonen lehen jaitsierarekin bat eginez. 1953. urtean finkatu zen jaiak abuztuaren 4an hasiko zirela, arratsaldeko 6etan, eta hilaren 9ra arte iraungo zutela. Txupinazoaren ondoren, gasteiztarrek purua piztu eta zapia lepoan lotzen zuten, hiriko jaiak hasi zirela adierazteko. Erlijio-sinesmenak gorabehera, Andre Maria Zuria da hiriko sinbolo bereizgarrienetako bat.

Más allá de creencias religiosas, la Virgen Blanca sigue siendo uno de los símbolos más reconocibles de ciudad. Además de la diversión, que es parte esencial del plan de esos días de agosto, los actos religiosos siguen teniendo una presencia notable: la Procesión de los Faroles del día 4, el Rosario de la Aurora del 5, la ofrenda floral que sigue a la misa pontifical, etc.

Abuztuko egun horietarako planaren muina ongi pasatzea da, baina horretaz gain, erlijio-ekitaldiek garrantzi handia dute oraindik ere: abuztuaren 4ko Farolen Prozesioa, abuztuaren 5eko Egunsentiko Arrosarioa, apezpikuaren mezaren ondoko lore-eskaintza eta abar.



Lore-eskaintza Andre Maria Zuriaren irudiaren aurrean, 1968ko abuztuan (Arqué, VGUA).
Ofrenda floral ante la imagen de la Virgen Blanca, agosto de 1968 (Arqué, AMVG).

CELEDÓN

Según Venancio del Val, Celedón “no es un mito, aunque sí un símbolo”. Se le suele identificar con Celedonio Anzola García de Andoin, un aldeano de Zaldueño que vivió entre el siglo XVIII y el XIX y que participaba cada año en las fiestas de la Blanca. Fruto de sus ahorros, habría logrado tener “una casa con ventana y balcón” en la calle Zapatería, tal y como refleja el pasacalles de Mariano San Miguel que cada 4 de agosto los vitorianos cantan en la plaza de la Virgen Blanca. Aunque todos los datos sobre él forman más parte de la leyenda que de la historia, según Del Val Celedón era el “prototipo del vitoriano popular”. Fue esto lo que llevó en 1917 a representarle junto a los gigantes y cabezudos que amenizan las fiestas. Un año más tarde se publicó por vez primera *Celedón: periódico circunstancial de fiestas*, en el que Obdulio López de Uralde comenzó a representarle con blusa, paraguas y txapela.

Su figura pasó a un primer plano en 1957 cuando, a iniciativa de la cuadrilla “Los Tímidos”, ese 4 de agosto Celedón aterrizó por primera vez en la ciudad para iniciar las fiestas de la Virgen Blanca. Desde entonces, cada año, a las seis de la tarde, suena el chupinazo y un muñeco baja desde la torre de la iglesia de San

ZELEDON

Venancio del Val-en arabera, Zeledon “ez da mito bat; bai, ordea, sinbolo bat”. Celedonio Anzola García de Andoin jauna omen zen Zeledon, XVIII. mendetik XIX. mendera bitarteko garaian bizi izandako zaldueñotarra, eta urtero parte hartzen omen zuen Andre Maria Zuriaren jaietan. Zapatarikalean “leihoa eta balkoia” zuen etxe bat erosteko adina diru aurreztu omen zuen, abuztuaren 4an gasteiztarrek Andre Maria Zuriaren plazan kantatu ohi duten Mariano San Miguelen kalejirak dioenez. Gizon hari buruzko datuak gehiago dira kondaira, historia baino, baina Del Val-en arabera, Zeledon “gasteiztar herrikoien prototipoa” zen. Horregatik, 1917. urtean Zeledon irudikatzen hasi ziren, jaiak alaitzen zituzten buruhandi eta erraldoiekin batera. Urtebete geroago kaleratu zen lehen aldiz *Zeledon: jaietako egunkari zirkunstantziala*; egunkari horretan, Obdulio López de Uraldek blusa, aterkia eta txapela soinean zituela irudikatu zuen Zeledon. 1957. urtean lortu zuen protagonismo handigoa: “Los Tímidos” koadrillaren ekimenez, abuztuaren 4 hartan Zeledon hirian lurreratu zen lehen aldiz, Andre Maria Zuriaren jaietara hasiera emateko. Harrezkero, urtero-urtero, arratsaldeko seietan,



1918an argitaratzen hasi ziren Zeledon urtekariak pertsonaiaren ospea handitzen lagundu zuen. 1927ko azala (FSS).

La aparición en 1918 de la revista anual Celedón contribuyó a popularizar el personaje. Portada correspondiente a 1927 (FSS).

Miguel representando a Celedón. Primero lo hacía a la Plaza de España, pero desde 1971 llega a un piso de la Plaza de la Virgen Blanca. Allí es sustituido por un representante de los blusas que personifica a Celedón, atravesando la plaza para llegar a la balconada de San Miguel. Desde 1957, José Luis Isasi, Enrique Orive, Iñaki Landa y Gorka Ortiz de Urbina han encarnado al popular personaje.

Inicialmente, Celedón representaba esa añorada Vitoria con la que se veían identificados los



1916ko Andre Maria Zuriaren jaietako kartelean eman zitzaion lehen aldiz protagonismoa Zeledoni (FSS).

El cartel de fiestas en honor de la Virgen Blanca de 1916 fue el primero en que el protagonismo correspondió a Celedón (FSS).

txupinazoa botatzen dute eta Zeledon irudikatzen duen panpina bat jaisten da San Migel elizako dorretik behera. Hasieran Espainia plazara jaisten zen, baina 1971. urtetik aurrera Andre Maria Zuriaren plazako etxebizitza batera iristen da. Etxebizitza horretan, panpinaren orde, blusen ordezkari bat ateratzen da Zeledonez jantzita, eta plaza zeharkatu ondoren, San Migeleko balkoietara iristen da. 1957. urteaz geroztik, José Luis Isasi, Enrique Orive, Iñaki

más nostálgicos, si bien poco a poco toda la sociedad ha terminado participando de la fiesta. Celedón es el símbolo de las fiestas por excelencia, pero su recuerdo se mantiene el resto del año. En Zaldueño, un monumento recuerda el supuesto origen del personaje. En Vitoria, una escultura que representa a Celedón fue ubicada en la balconada de San Miguel en 2005, mirando directamente la hornacina en la que se encuentra la patrona de la ciudad. Desde 1962 se concede el “Celedón de Oro”, que distingue a quienes han destacado por su servicio a Vitoria.

Landa eta Gorka Ortiz de Urbina izan dira pertsonaia ospetsu haren papera bete dutenak. Hasieran, Zeledonek garai bateko Gasteiz etsipenez oroitzen zuten nostalgikoak irudikatzen zituen, baina arian-arian, gizarte osoak parte hartzen du orain jaian. Zeledon jaietako sinboloa da, baina urte osoan izaten dute gogoan. Zaldueñon, monumentu bat dago pertsonaiaren balizko jatorria gogorarazteko. Gasteizen, 2005. urtean, Zeledon irudikatzen duen eskultura bat jarri zuten San Migeleko balkoietan, hiriko zaindaria dagoen horma-hobira begira zuzenean. 1962. urtean, “Urrezko Zeledon” saria ematen hasi ziren Gasteizen alde lan egiten dutenei.



“Zeledonen bilobak” kuadrilla 1935eko jaietan (C. Yanguas, VGUA).
La cuadrilla “Los Nietos de Celedón” en las fiestas de 1935 (C. Yanguas, AMVG).

OLÁRIZU

Olárizu es una de las fiestas más populares de Vitoria-Gasteiz. Se celebra anualmente el lunes siguiente a la Visitación de la Virgen (8 de septiembre). Es una romería civil, unida a la visita a los mojones del término municipal, que realizan cada año los concejales para comprobar que continúan en el mismo sitio. Este tipo de verificación de límites era habitual en muchos lugares, en relación con la importancia que en el Antiguo Régimen tenía el aprovechamiento de pastos y montes. En Vitoria su particularidad es que el acto administrativo termina con una romería en las campas de Olárizu. Hasta 1966 los concejales, monteros y técnicos realizaban el recorrido a caballo, pero a partir de esa fecha comenzaron a hacerlo en vehículo todo terreno o a pie, cambio que se hizo oficial en 1968.

A mediados del siglo XIX la gente empezó a recibir a los concejales en Olárizu, dando así inicio a la romería festiva. Su contenido ha cambiado poco con el paso del tiempo: merienda, bailes, juegos infantiles, deportes rurales, etc. Por la noche, se regresaba a la ciudad con acompañamiento musical, “la juventud en animada kalejira”, “los bomberos con antorchas, y los concejales, a caballo”.

Desde hace años, mucha gente aprovecha para subir hasta el

OLARIZU

Gasteizko jairik herrikoienetako bat da Olarizu. Urtero ospatzen da, Ama Birjinaren Ikustaldiaren (irailak 8) ondoko astelehenean. Erromeria zibila da, eta zinegotziek udalerriko mugarrietara urtero egiten duten bisitaldiarekin loturik dago; izan ere, mugarriak dagokien tokian daudela egiaztatzeko egiten dute bisitaldi hori. Mugak egiaztatzeko bisitaldi horiek ohikoak ziren toki askotan, Antzinako Erregimenean bazkaleku eta mendien aprobetxamenduak zeukan garrantzia zela eta. Gasteizen, administrazio-egintzaren ondoren erromeria egiten da Olarizuko zelaietan. 1966. urtera arte, zinegotzi, mendizain eta teknikariek zaldiz egiten zuten ibilbidea, baina urte hartatik aurrera lur orotako ibilgailuan edo oinez egiten dute; 1968. urtean aldaketa hori ofizial egin zen. XIX. mendearen erdialdera, jendea zinegotziei harrera egiten hasi zen Olarizun, eta hortik dator jai-giroko erromeria hori. Urteak joan, urteak etorri, jaiaren funtsa ez da askorik aldatu: askaria, dantza, haur-jolasa, herri kirolak eta abar. Gauean, hirira itzultzen dira musikarekin batera, “gazteak kalejira bizian”, “su-hiltzaileak zuziekin eta zinegotziak zaldi gainean”.

Duela urte asko, jendea zelaiaren ondoko mendira igo ere egiten

nados por el bando republicano en la Guerra Civil. La controversia entre el obispo y el gobernador civil hizo que la cruz, levantada en 1952, nunca se inaugurara oficialmente.

mika hori zela eta, 1952. urtean eraikitako gurutzea ez zuten inoiz ofizialki inauguratu.



Olarizun indarrak hartzen mugarrietara bisita egin ostean, 1966ko irailaren 12an (Arqué, VGUA).

Reponiendo fuerzas en Olárizu tras la visita de los mojones, 12 de septiembre de 1966 (Arqué, AMVG).

VENDIMIA EN LA RIOJA ALAVESA

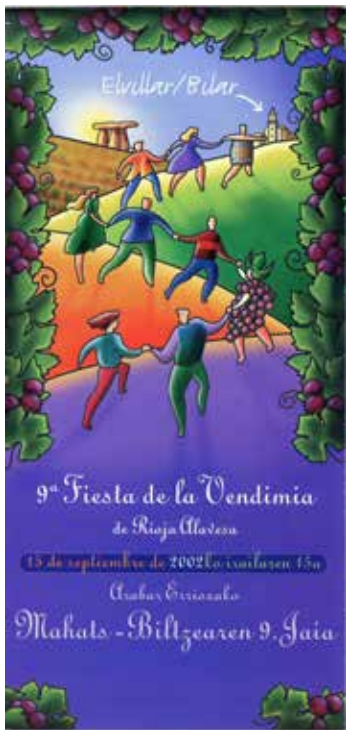
El vino de Rioja alavesa constituye hoy una de las señas de identidad del Territorio Histórico de Álava. Tiene a sus espaldas una larga historia, en la que tanto los cultivadores locales como las instituciones han intentado mejorar la calidad del vino, uno de los cultivos tradicionales en la zona, para ponerlo a la altura de los mejores del mundo. A mediados del siglo XIX la Diputación Foral de Álava se implicó en la introducción de nuevas técnicas agrícolas. En 1854 creó la Granja Modelo y unos años más tarde contrató a un enólogo francés, que aplicó a la Rioja alavesa el modelo de Burdeos. La añada de 1862 fue la primera que se elaboró con el método francés, siendo posteriormente premiada con la Medalla de Oro en una exposición con catadores independientes celebrada en Bayona.

En 1925 se creó una Denominación de Origen -conjunta para las provincias de Logroño y Álava- que permitía a los productores introducir un distintivo con la palabra "Rioja" en las etiquetas. Un año más tarde se fundó el primer Consejo Regulador, un organismo de control de calidad que se ha ido renovando en función de la legislación del momento hasta nuestros días. En 2017 se autorizó la introducción

MAHATS-BILKETA ARABAKO ERRIOXAN

Arabako Errioxako ardoa Arabako Lurralde Historikoko bereizgarrietako bat da gaur egun. Historia luzea du atzetik; tokiko ekoizleek eta erakundeek ardoaren kalitatea hobetzeko ahalegin handia egin dute, inguruko labore tradizionala den aldetik, munduko ardo onenen pare jartzeko. XIX. mendearen erdialdera, Arabako Foru Aldundiak inplikazio handia izan zuen nekazaritza-teknika berriak txertatzeko. 1854. urtean Granja Modelo izeneko sortu zuten eta, hainbat urte geroago, enologo frantses bat kontratatu zuten; enologo hark Bordeleko eredua aplikatu zuen Arabako Errioxan. 1862ko uzta izan zen metodo frantsesarekin landutako lehena eta, gerora, Baionan izandako erakusketa batean dastatzaile independenteek Urrezko Domina eman zioten.

1925. urtean Jatorri Deitura sortu zen -bateratua Logroño eta Araba probintzietarako- eta, orduan, ekoizleek "Errioxa" hitza ipin zezaketen etiketetan. Urtebete geroago sortu zen lehen Kontseilu Arautzailea, hau da, kalitatea kontrolatzeko erakundea, eta unean uneko legediaren arabera berritu izan da, gaur arte. 2017an, etiketan Arabako Errioxa bereizteko baimena lortu zen eta "gertaera historikotzat" jo da

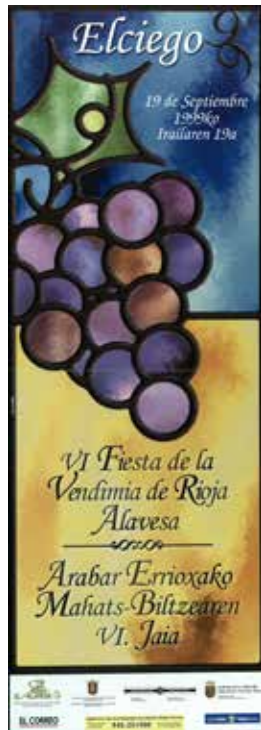


Mahats Biltzearen Jaia urtero ospatzen da irailean Arabako Errioxako herri batean. 2002an Bilarren egindako edizioaren liburuxka (FSS).

La Fiesta de la Vendimia se celebra cada año en el mes de septiembre en una localidad de la Rioja alavesa. Folleto de la edición de 2002 en Elvillar (FSS).

de la diferenciación en la etiqueta de la zona de Rioja alavesa, lo que fue calificado como un “hito histórico”.

Los paisajes, la historia, la arquitectura de las bodegas, la gastronomía y los caldos de esta comarca se han convertido en un atractivo para el turismo y en un símbolo alavés. Desde 1994 tiene



Eltziegoko Mahats Biltzearen VI. jaia iragartzen duen horma-irudia (FSS). Cartel anunciador de la VI fiesta de la Vendimia en Elciego (FSS).

lorpen hori.

Eskualde horretako paisaia, historia, upategien arkitektura, gastronomia eta ardoak oso erakargarriak dira turismoarentzat, eta Arabako sinbolo bihurtu dira. 1994. urteaz geroztik, Arabako Errioxako Mahats-bilketaren jaia ospatzen dute; eskualdeko herri batean izaten da urtero, txandaka. Ekitaldi horrek “arabar izaera erakargarria” du, eta eskualde



Médoc arabarraren etiketa, Lurralde Historikoaren armarría duena. XIX. mendea (FSS).

Etiqueta del Médoc alavés, con el escudo del Territorio Histórico. Siglo XIX (FSS).

lugar la Fiesta de la Vendimia de Rioja alavesa, que cada año se celebra en una localidad distinta de la comarca. El evento tiene un “atractivo carácter alavés” y en ella se implican bodegas y pueblos de toda la comarca: incluye un concurso de vinos y la participación de un pregonero, habitualmente una figura conocida del deporte o de los medios de comunicación. Además, anualmente se convoca en Vitoria-Gasteiz durante el puente de la Inmaculada la feria del vino Ardoaraba, en la que buena parte de las bodegas de Rioja alavesa dan a degustar sus caldos.

osoko upategi eta herriak inplikatzan dira: ardo-lehiaketa egiten dute, eta pregonari batek ere parte hartzen du; pregonaria kirol-arloko edo komunikabideetako pertsona ospetsu bat izan ohi da. Gainera, Sortzez Garbiaren zubian Ardoaraba feria egiten dute Gasteizen, eta Arabako Errioxako upategi askotako ardoak dastatzeko aukera izaten da.

EL OLENTZERO

Se desconoce el origen del olentzero, un carbonero, comilón y bebedor, gordo y de aspecto desastrado. Extraído de la mitología vasca, se relaciona con la celebración pagana del solsticio de invierno e incluso en algunos lugares se identificaba con el tronco que arde en el hogar y no con una persona. Posteriormente fue cristianizado, convirtiéndolo en un personaje que traía carbón para calentar al Niño Jesús en el portal de Belén, anunciando su nacimiento.

OLENTZERO

Inork ez daki olentzero ikazkin tripa-handi, ardozale, gizen eta arlotearen jatorria zein den. Euskal mitologiatik ateratakoa omen, neguko solstizioaren ospakizun paganoarekin lotuta dago; zenbait tokitan, beheko suan erretzen zen enborrekin identifikatzen zen olentzero, ez pertsona batekin. Gerora kristatutu egin zuten: Belengo estalpean Jesus haurtxoari, berotzeko, ikatza ekartzen zion pertsonaia bihurtu zuten, eta haren jaiotza iragartzen zuen.



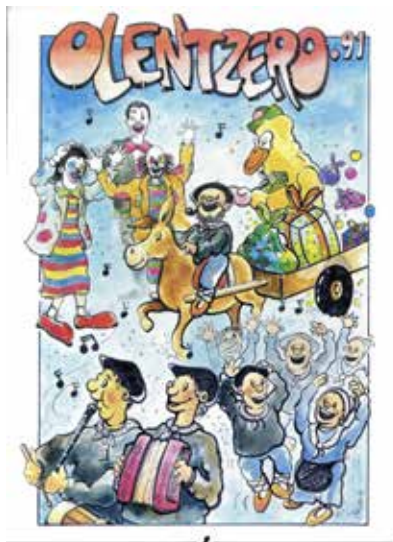
EL "OLENTZERO" DE LOS PUEBLOS DE ALAVA

Folklore alavés

por Ponciano de Arrugaeta

Olentzeroren tradizioa Araban, Vida Vasca aldizkariko 1970eko testu baten arabera (FSS).

La tradición del Olentzero en Álava, según un texto de Vida Vasca en 1970 (FSS).



Olentzeroren desfilea irudikatzen duen komikia, 1991koa (FSS).

Cómic recreando la cabalgata del Olentzero en 1991 (FSS).

Pero, pese a esta conexión navideña, hasta la Guerra Civil en las familias vascas –incluso las nacionalistas– quienes obsequiaban a los niños eran los Reyes Magos. Solo a partir de la década de 1960 se buscó un personaje que permitiera aplicar el hecho diferencial vasco también a la Navidad. Así, sobre todo desde las ikastolas, surgidas con fuerza en los últimos lustros del franquismo, se introdujo la costumbre de que el olentzero trajera los regalos. Ya en 1970, en pueblos de la Montaña alavesa y en Vitoria eran los jóvenes quienes festejaban el olentzero “cantando villancicos alrededor de un nacimiento que



Arabako Errioxako Upeltegien Elkartearen Gabonetako zorion-txartela; Olentzero, Errege Magoak eta Papa Noel agertzen dira. Iñaki Cerrajería (FSS).

Felicitación navideña de la Asociación de Bodegas de la Rioja Alavesa, con el Olentzero junto a los Reyes Magos y Papá Noel. Iñaki Cerrajería (FSS).

Baina Gabonekin halako lotura izan arren, Gerra Zibila iritsi arte euskal familietan –baita abertzaleen artean ere– haurrei opariak ekartzen zizkietenak Errege Magoak ziren. 1960ko hamarkadatik aurrera hasi ziren beste pertsonaia bat bilatzen, euskaldun izatearen bereizgarri hori Gabonetan ere aplikatze aldera. Horrela, bada, eta batik bat ikastoletatik –frankismoaren azkeneko urteetan sortu ziren–, opariak olentzerok ekartzeko ohitura ezartzen hasi ziren. 1970. urtean, Arabako Mendialdeko

portan en andas". En Aramayo-
na, la costumbre era quemar al
olentzero después de la misa del
Gallo.

Desde la Transición, en Vito-
ria-Gasteiz y en otras localidades
alavesas se celebra la cabalgata
del olentzero en la víspera de
Navidad. Todavía en 1977 lo or-
ganizó la ikastola Olabide, sin
el carácter multitudinario que
pasó a tener cuando lo asumió el
Ayuntamiento. Junto a los Reyes
Magos, se ha convertido en una
tradición navideña más.

herrietan eta Gasteizen gazteek
olentzero ospatzen zuten jada,
"sorbalda gainean daramaten
jaiotza baten inguruan gabon-
kantak abesten". Aramaion,
olentzero erre egiten zuten Oilar-
mezaren ondoren.

Trantsizioaz geroztik, Gasteizen
eta Arabako beste zenbait herritan
olentzeroren desfilea egiten dute
Eguberri bezperan. 1977. urtean
Olabide ikastolak antolatzen zuen
oraindik, nahiko xume, baina
Udala antolatzen hasi zenean
oso jendetsu bihurtu zen. Errege
Magoekin batera, Gabonetako
beste ohitura bat bihurtu da.



Olentzero Gasteizko kaleetan barna 1985ean (V. Fernández. VGUA).

El Olentzero recorre las calles de Vitoria en 1985
(V. Fernández. AMVG)

EL BELÉN DE LA FLORIDA

La Navidad es una fiesta cristiana de alcance casi universal, aunque está vinculada a tradiciones locales, muy diferentes unas de otras. En Vitoria-Gasteiz destaca el belén monumental del parque de la Florida, “único dentro del arte belenístico a nivel mundial”, desde que san Francisco de Asís montara el primer nacimiento en Italia en 1223. Fue inaugurado el 24 de diciembre de 1962, con la presencia del alcalde Luis Ibarra y del obispo Francisco Peralta. Un grupo de vitorianos (Luis María Sánchez Íñigo, José María Otazu, etc.) propusieron al Ayuntamiento aprovechar la cueva artificial del parque, construida en 1905, para montar un belén de tamaño natural. Dos de los promotores (el conocido artista Julián Ortiz de Viñaspre, *Jovi*, y Ángel Quintana) se encargaron de crear las primeras figuras. Ese primer año el nacimiento solo incluía el *misterio* (María, José y el Niño, además de la mula y el buey) y unas pocas figuras más, pero el concejal de Festejos, Javier Vera-Fajardo, ya anunció entonces el propósito de “hacer en el futuro un nacimiento gigantesco, utilizando la mayor parte de los jardines de la Florida. El público podrá ir por los paseos, viéndolo todo”. Este propósito se hizo realidad y en unos años se añadieron más de treinta casas,

FLORIDAKO JAIOTZA

Gabonak kristauen ospakizuna dira baina oso-oso zabaldua daude eta, tokiko tradizioekin lotuta daudenez, asko aldatzen dira toki batetik bestera. Gasteizen, Florida parkeko jaiotza monumentala nabarmentzen da, “mundu osoan ez duelako parerik jaiotzen artearen esparruan”, Asisko San Frantziskok 1223. urtean Italian lehen jaiotza muntatu zuenetik. 1962ko abenduaren 24an inauguratu zuten Floridako jaiotza, Luis Ibarra alkatea eta Francisco Peralta apezpikua bertan zirela. Gasteiztar talde batek (Luis María Sánchez Íñigo, José María Otazu eta abar) proposatu zion Udalari parkeko haitzulo artifizialean -1905. urtean eraiki zuten- tamaina naturaleko jaiotza ipintzea. Sustatzaileetako bik (Julián Ortiz de Viñaspre, *Jovi* artista ezagunak eta Ángel Quintana jaunak) sortu zituzten hasierako figurak. Lehenengo urte hartan, jaiotzan *misterioa* (María, Jose eta haurra, eta astoa eta idia) eta beste figuraren bat baino ez zituzten jarri, baina Jaietako zinegotzi Javier Vera-Fajardo jaunak iragarri zuen “etorkizunean jaiotza erraldoi bat egiteko asmoa” zutela, “Floridako lorategi gehienak erabilia. Jendea pasealekuetan barrena ibiliko da, dena ikusten duen bitartean”. Asmo hori egia



Baltasar Errege Magoaren irudia Floridako jaiotzan (FSS).

La figura del Rey Mago Baltasar en el belén de la Florida (FSS).

cincuenta personajes humanos, un centenar de animales y más de cien elementos decorativos, que ocupan todo el parque. Las primitivas figuras de escayola han ido sustituyéndose por otras de poliéster y fibra de vidrio, pero la idea de transmitir el espíritu navideño por medio de un belén de tamaño natural sigue siendo la misma. En 1992 recibió el primer premio de la Federación Nacional de Belenistas.

Cada Navidad, la Florida se llena de visitantes –sobre todo niños– e incluso acuden ex profeso personas de otras ciudades. Aunque en alguna ocasión las figuras han sido objeto de ataques vandálicos, sorprende el “respeto” y el “silencio al entrar en la cueva, donde las figuras de la Sagrada Familia y el pesebre reciben las monedas que los visitantes van



Neska batzuk jaiotzako irudi batekin jolasean, hura eta beste gutxi batzuk ukitzea baimenduta baitago (S. de Pablo).

Varias niñas se divierten en una de las pocas figuras del belén con la que está permitido interactuar (S. de Pablo).

bihurtu zen eta, urte gutxitan, hogeita hamar etxe baino gehiago, berrogeita hamar giza pertsonaia, ehun bat animalia eta ehundik gora apaingarri lortu zituzten, parke osoa betetzeko. Hasierako igeltsuzko figura haien ordezkariak poliestero eta beira-zuntzekoak erabiltzen dira orain, baina Eguberrietako espiritua tamaina naturaleko jaiotza baten bitartez transmititzeko ideia lehengo bera da. 1992. urtean Jaiotzazaleen Federazio Nazionalaren lehen saria jaso zuen.

Urtero, Eguberrietan, Florida bisitariz gainezka egoten da –haurrak izaten dira, batik bat– eta beste herri batzuetatik ere etortzen dira jaiotza ikustera. Behin edo behin figurei eraso egin izan diete baina, oro har, harrigarria da eta “haitzuloan sartzean sumatzen den errespetua

derramando". Y es que, aunque el Ayuntamiento es propietario del belén, las figuras se van renovando con los donativos que cada año aportan quienes lo visitan.

egin izan diete baina, oro har, harrigarria da eta "haitzuloan sartzean sumatzen den errespetua eta isiltasuna, non Familia Santua osatzen duten pertsonen eta animalien figurek bisitariek botatzen dizkieten txanponak jasotzen dituzten". Izan ere, jaiotza Udalarena den arren, bisitariek urtetik urtera uzten duten diruari esker berritzen dira figurak.



Jesus haurtxoa Belengo misterioaren erdian, Floridako kobazulo artifizialean (Marian Escalera).

El Niño Jesús es el centro del *misterio* del belén, situado en la cueva artificial de la Florida (Marian Escalera).

DE SAN ANTÓN A SANTA ÁGUEDA

Entre enero y febrero tienen lugar dos costumbres que no son exclusivas de Álava, pero que forman parte del paisaje festivo del Territorio Histórico. Desde 1781 se celebra en Vitoria cada 17 de enero la rifa de San Antón, un santo eremita que vivió entre los siglos III y IV, y que es considerado el patrón de los animales. El sorteo se realizaba a beneficio del Hospicio, una institución creada poco antes para socorrer a los más necesitados. Hoy es el Servicio de Cultura del Ayuntamiento quien lo organiza y lo obtenido se destina a la residencia de mayores San Prudencio. Durante mucho tiempo, el premio era un cerdo, alusivo al patronazgo de San Antón. En la actualidad se sigue bendiciendo el cerdo en la iglesia de San Pedro, pero el animal ha sido sustituido por otros premios, como un lote de productos ibéricos, un bono para libros, viajes y un cerdito de chocolate para los pequeños. Estos disfrutaban de diversas actividades en la Plaza de España, manteniendo así lo que ha sido calificado como una “vitorianísima efeméride”.

El 4 de febrero, víspera del día de Santa Águeda, en muchas localidades de Álava y del resto del País Vasco salen a la calle grupos de jóvenes ataviados con trajes folclóricos y con *makilas* o palos, con las que llevan el ritmo del

SAN ANTONETIK SANTA AGEDARA

Urtarriletik otsailera bitarte bi ohitura zahar betetzen dira Araban ez ezik, beste hainbat tokitan ere, baina Arabako Lurralde Historikoko ospakizunen paisaia txertatuta daude. 1781. urteaz geroztik, urtarrilaren 17an San Antonen zozketa egiten da urtero; San Anton santu eremita bat zen, III. eta IV. mendeen artean bizi izan zen eta animalien zaindaritzat jotzen da. Zozketa babes-etxerako dirua lortzeko egiten zen. Premia handieneko egoeran zeudenei laguntzeko erakundea zen babes-etxea, garai hartan sortua. Gaur egun, Udalaren Kultura Zerbitzuak antolatzen du eta lortutako dirua San Prudentzio adinekoen egoitzarako izaten da. Denbora luzez, saria txerri bat izan zen, San Anton zaindariarekin lotuta. Gaur egun, txerria San Pedro elizan bedeinkatzen da oraindik ere, baina animaliazen ordeze beste sari batzuk banatzen dira, hala nola produktu iberikoen sorta bat, liburuak erosteko bono bat, bidaiak eta txokolatzeko txerritxo bat txikientzat. Haurrentzako askotariko jarduerak izaten dira Espainia plazan, eta “efemeride gasteiztar peto-petoa” bihurtu da azkenean ospakizuna. Otsailaren 4an, Santa Ageda bezperan, Arabako eta Euskal Herriko herri askotan gazteak



José Lejarreta alkatea San Antongo zozketan beste agintari batzuekin batera, gerraostean (FSS).

El alcalde José Lejarreta asiste junto con otras autoridades a la rifa de San Antón en la posguerra (FSS).

Agate Deuna, la canción dedicada a esta santa siciliana. Tradicionalmente los componentes de los coros eran solo hombres y la costumbre se relacionaba con los quintos que ese año debían acudir al servicio militar. Hacían una colecta de dinero para diferentes causas y recogían viandas para una merienda. En la etapa final del franquismo los coros de Santa Águeda, con sus componentes vestidos con el tradicional *kaiku* de paño o lana, se consideraban propios de una identidad nacionalista vasca, en un momento en que su actividad política estaba prohibida. Los coros adquirieron fuerza en la Transición. Hoy en día la costumbre ha perdido fuerza, aunque se mantiene con grupos de chicos y chicas jóvenes, en el seno de centros educativos o asociaciones.

baserritar jantzita ateratzen dira kalera makilak eskutan, *Agate Deuna* kantatzera, Siziliako emakumezko santuaren omenez. Lehen, koroak gizonezkoenak izaten ziren eta urte hartan soldadutza egitera joan behar zuten kintoekin lotutako ohitura izan ohi zen. Dirua biltzen zuten gauza baten edo bestearen alde, eta askaritarako jakiak ere jasotzen zituzten. Frankismoaren amaiera aldera, Santa Agedako koroak -artilezko edo oihalezko *kaiku* tradizionala jantzita- abertzaleen bereizgarritzat jotzen ziren, jarduera politikoa debekatuta zuten garaian. Koroek indar handia lortu zuten Trantsizioan. Gaur egun, ohiturak ez du hainbesteko indarririk, baina ikastetxeetako edo elkarteetako neska-mutil gazteek eusten diote ohiturari.

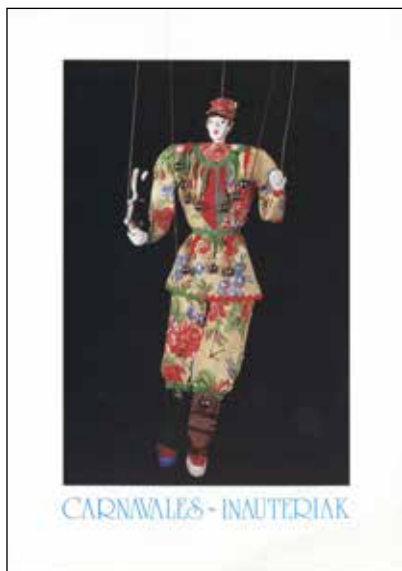
EL CARNAVAL

El carnaval se celebra en muchas partes del mundo, sobre todo en áreas de tradición católica, en torno a febrero o marzo de cada año. Es una fiesta variable, situada justo antes de la Cuaresma, que comienza el Miércoles de Ceniza. Al parecer, su origen se encuentra en las fiestas paganas que se celebraban en honor a Baco, el dios romano del vino. El carnaval empieza tradicionalmente el Jueves de Lardero y termina el martes siguiente, con el denominado entierro de la sardina.

Todo indica que el carnaval ya se celebraba en Vitoria-Gasteiz a finales del siglo XVII. En la actualidad comienza el jueves con los niños como protagonistas: diversos coros infantiles recorren la ciudad disfrazados y finalmente celebran una actuación en una céntrica plaza de la ciudad. El sábado es el día más importante cuando, según el tradicional pasacalles, los pintores de Vitoria llegan a la estación de tren procedentes de Bilbao y San Sebastián, donde han terminado su trabajo, y se dirigen a continuación a la plaza del Arca para disfrazar al Caminante. Por la tarde salen las comparsas que animan las calles de Vitoria, al igual que el domingo por la mañana. El martes se pone fin al carnaval con la quema de la sardina.

INAUTERIAK

Munduko toki askotan ospatzen dira inauteriak, batik bat, tradizio katolikoko eremuetan, otsailen edo martxoa inguruan. Ospakizun horrek ez du data finkorik: Hausterre Egunean hasten den Garizuma baino lehen izaten da. Antza, Baco ardoaren jainko erromatarraren omenez ospatzen ziren festa paganoetatik omen datoz inauteriak. Inauteriak Ostegun Gizenarekin hasten dira eta hurrengo asteartean amaitu, sardinaren ehorzketarekin. Badirudi XVII. mendearen amaieran Gasteizen jada ospatzen zituztela inauteriak. Gaur egun, ostegunean hasten da jaia, haurrak direla protagonista: haurren koroak hiriko kaleetan barrena ibiltzen dira mozorrotuta eta, azkenean, erdiguneko plaza batean emanaldia egiten dute. Larunbata da egunik garrantzitsuena; kalejira tradizionalak dioenez, Gasteizko pintoreak tren-geltokira iristen dira Bilbotik eta Donostiatik, lana amaitu ostean, eta Arka plazara joaten dira gero, Ibiltaria mozorrotzeko. Arratsaldean, konpartsak ateratzen dira Gasteizko kaleak alaitzera, baita igande goizean ere. Asteartean amaitzen dira inauteriak, sardina erreta. Arabako beste herri batzuetan ere ospatzen dituzte inauteriak. Esaterako, Saratsun *Porretero* izeneko pertsonaia dute. Panpin



Guardiako inauterietan tipikoa den Katximorren txotxongilo bat (FSS).

Una marioneta del katximorro, típica del Carnaval de Laguardia (FSS).

El carnaval se celebra también en otras localidades alavesas. Por ejemplo, en Salcedo existe una figura protagonista denominada *El Porretero*. Se trata de un muñeco al que se ata a un árbol en el que “los vecinos descargan los males del mundo, en forma de palos e improperios”. En Santa Cruz de Campezo el martes de carnaval tiene lugar el *Juicio a Toribio*, un muñeco relleno de paja y vestido de hombre, “sobre el que se descargan las culpas de todos los problemas habidos en la localidad” y que, tras pasear por todo el pueblo recibiendo insultos y golpes, es condenado



1989ko Gasteizko Inauteriak iragartzen dituen horma-irudia (FSS).

Cartel anunciador del Carnaval de Vitoria-Gasteiz en 1989 (FSS).

bat da eta zuhaitz batean lotzen dute, “herritarrek harengan husteko munduko gaitz guztiak: zartakoak eta biraoak jasotzen ditu”. Santikurutze Kanpezun, astearte-inauterin *Toribioren epaiketa* egiten dute; Toribio lastoz betetako eta gizon itxurako panpina da, “eta herrian gertatu diren arazo guztien errua hari leporatzen diote”. Beraz, herri osoan barrena batetik bestera ibilarazten dute biraoak eta kolpeak jasotzen dituen bitartean eta, horren ondoren, Ega ibaian itota hiltzera zigortzen dute. Zalduondon, *Markitos* izeneko pertsonaia da protagonista:



Gasteizko inauterietako “Los Incas” konpartsa argazkirako jarrita, 1935ean (C. Yanguas, VGUA).

La comparsa del Carnaval vitoriano “Los Incas” posando en 1935 (C. Yanguas, AMVG).

a morir ahogado en el río Ega. En Zaldueño, el protagonista es otro personaje denominado *Marquitos*, “un grotesco muñeco embutido de heno y disfrazado con chaqueta negra y pantalón gris”, al que cubren con boina y “lo adornan con un collar que ensarta cáscaras de huevos cocidos y plumas de ave teñidas”. Sobre un caballo es llevado a la picota del pueblo, donde es empalado, para ser ejecutado a media tarde tras un juicio sumarísimo. Son solo algunos ejemplos del proverbial carácter iconoclasta del carnaval, aunque hoy casi siempre son los niños y las familias quienes, muchas veces disfrazados, disfrutan más a fondo de esta tradición.

“lastoz betetako panpin itsusia da, jaka beltza eta praka grisak jantzita dituen”, buruan txapela, eta “apaingarri, arrautz egosien azalekin eta hegaztien luma tindatuekin egindako lepokoa jartzen diote”. Zaldi gainean, herriko pikotara eramaten dute eta han zutoinean sartzen dute; gero, arratsaldean, epaiketa sumarismoa egindakoan, hil egiten dute. Inauteriaren izaera ikonoklastaren zenbait adierazgarri baino ez dira horiek, baina gaur egun, ia beti hurrek eta familiek, gehienbat, gozatzen dute tradizio horrekin, kasu askotan mozerrotuta.



Comisariado/komisariatua: Santiago de Pablo - Virginia López
de Maturana
Diseño de la exposición/erakusketaren diseinua: Sandra
Rodríguez García - Mikel Escalera
Organiza/antolatzailea: Fundación Sancho el Sabio Fundazioa

Sancho el Sabio

FUNDACIÓN *Vital* FUNDAZIADA